

■ Capítulo: El alfabeto ruso

El origen del alfabeto ruso se remonta al siglo IX. Fue introducido por los santos Cirilo y Método para las necesidades de la evangelización de los pueblos eslavos. Se encuentran letras tomadas de los alfabetos griego y latino.

En nuestros días, este alfabeto se encuentra en el aseri, el belo-ruso, el búlgaro, el kazakh, el mongol, el ruso, serbio y tadjik. El alfabeto cirílico moderno comprende 33 letras, muchas de ellas se pronuncian como su equivalente en español.

| | | | | | |
|------|-------------------|------|------------|------|---|
| А, а | <i>a</i> | Л, л | <i>æl</i> | Ч, ч | <i>che</i> |
| Б, б | <i>be</i> | М, м | <i>æm</i> | Ш, ш | <i>sha</i> |
| В, в | <i>ve</i> | Н, н | <i>æn</i> | Щ, щ | <i>shcha</i> |
| Г, г | <i>gue</i> | О, о | <i>o</i> | Ъ, ъ | <i>tyyorduiy znak</i> (marca un sonido duro) |
| Д, д | <i>de</i> | П, п | <i>pe</i> | Ы, ы | <i>ii</i> |
| Е, е | <i>ye ó ie</i> | Р, р | <i>ær</i> | Ь, ь | <i>myajkiy snak</i> (marca un sonido más "mojado") |
| Ё, ё | <i>yo ó io</i> | С, с | <i>æs</i> | | |
| Ж, ж | <i>zh</i> | Т, т | <i>te</i> | | |
| З, з | <i>ze</i> | У, у | <i>u</i> | | |
| И, и | <i>i</i> | Ф, ф | <i>æf</i> | Э, э | <i>æ</i> |
| Й, й | <i>i-kratkáye</i> | Х, х | <i>ja</i> | Ю, ю | <i>yu ó iu</i> |
| К, к | <i>ka</i> | Ц, ц | <i>tse</i> | Я, я | <i>ya ó ia</i> |

■ Capítulo: Fonética y pronunciación

Para simplificar la lectura de todas las palabras y textos rusos de este curso, utilizamos una escritura fonética simplificada. Esto quiere decir que utilizamos en lugar de las letras del alfabeto cirílico, las letras del alfabeto español que se parecen más por su sonido a la pronunciación de las palabras en ruso.

| Letra | Pronunciación / sonido | Ejemplo |
|----------------|---|-----------------------------|
| ye ó ie | Como en "nadie" | dyevushka chica |
| e | | zhenshchina mujer |
| æ | Sonido entre una e y una a | tozhe también |
| ie | La "i" se debe pronunciar discretamente. | ætat ese |
| ye | Al contrario que en el anterior caso, la "i" se debe pronunciar claramente. | siestra hermana |
| yo | Como en "yo-yo" | tiebya te, a tí |
| zh | Como en inglés "jeep" | yieshcho aún |
| | | pyiezd tren |
| | | yolka pino |
| | | zhenshchina mujer |

| | | |
|------|---|---|
| z | Se pronuncia con un suave siseo | zima invierno |
| y | Como en "yo-yo" | moy mío/a, míos/as |
| o | Como en "no" | sok zumo |
| â | O no acentuada, se pronuncia como una "a" breve (salvo en el norte de Rusia donde se pronuncia "o"). | Bârjs Boris âdj'n un |
| r | Como en "roca" | kâgda cuando |
| s | Como en "sal" | sport deporte sok zumo |
| sk | | pis'mo carta |
| sp | | skol'kâ cuanto |
| st | | sport sport |
| j | Como en "jota" | fstretit'i encontrar |
| ts | Como en "tse-tse" | vuirjâd salida |
| ch | Como en "chocolate" | gâstjnitsa hotel |
| sh | Como en inglés "show" | potchta correos |
| shch | Un sonido después del otro: sh-ch | shkola colegio qvâshchi verduras |
| i | Este signo es mudo, pero transforma la pronunciación de la letra que le precede pronunciándose entonces "mojado", es decir, suavizado con un pequeño silbido. Pronuncie la letra así marcada como si estuviera seguida de una "ch" ligera y breve abriendo la boca como para sonreír. | gâvârjît'i hablar tiétrâd'i cuaderno |
| (i) | Para las palabras en las que no modifica su pronunciación, pero para las que la "mojadura" da una información sobre el género de la palabra. | rubl⁽ⁱ⁾ (m) |

■ Capítulo: Los nombres comunes

En este e-mail hablaremos sobre los nombres en ruso. Veamos:

Los géneros.- En ruso un nombre puede ser masculino (m), femenino (f) o neutro (n). Hay por lo tanto un género más que en español. En estos tres grupos se distinguen, además, las palabras "duras" de las palabras "blandas". Generalmente se distingue el género de una palabra por su terminación:

Masculino dura: consonante **tiéatr** / teatro
blanda: -y **tramvay** / tranvía

Femenino dura: **-a komnata** / habitación
blanda: **-ya niedyelya** / semana

Neutro dura: **-o myesta** / sitio, lugar
blanda: **-ye morye** / mar

Cuidado: el género de una palabra rusa no corresponde siempre al género de su traducción en español (para las palabras neutras, por supuesto es diferente).

Las palabras que designan a hombres son siempre masculinas, y aquellas que designan a mujeres siempre femeninas:

papa (m) / papá

suin (m) / hijo

ãfiñia'nt (m) / camarero

mat' (f) / madre

styuardesa (f) / azafata

djevushka (f) /chica

Para las palabras cuyo género es difícil de identificar, le indicamos sistemáticamente entre paréntesis: (m) para masculino, (f) para femenino, (n) para neutro.

■ Capítulo: El plural

El uso del plural cuando le sigue un número es un poco particular en ruso. El indicativo de plural para las palabras "duras" masculinas y femeninas es un -ui, para las palabras "blandas" masculinas y femeninas, es un -i. Para las palabras masculinas "duras", el plural se forma añadiendo el -ui, para las otras, la -i o -ui sustituye la última letra de la palabra en singular:

tiatr (m) / teatro **tiatrui** / teatros
tramvay (m) / tranvía **tramva'i** / tranvías
rubl⁽ⁿ⁾(m) / rublo **rubli** / rublos
komnata (f) / habitación **komnatui** / habitaciones
niedyelya (f) / semana **niedyeli** / semanas
tietradi (f) / cuaderno **tietradi** / cuadernos

Para las neutras, el indicativo de plural es la -a para las palabras "duras" y el -ya para las palabras "blandas". En los dos casos éste sustituye la terminación en el singular y la acentuación de la palabra varía:

myestã / sitio, lugar **miesta** / sitios, lugares
morye / mar **mãrya** / mares

Algunas palabras masculinas son la excepción de la regla enunciada y forman también su plural en -a. El acento tónico se coloca entonces sobre la última letra, que es la que indica el plural:

gorãd / ciudad **gãrãda** / ciudades
dom / casa **dãma** / casa
adries / dirección **adriessa** / direcciones
glaz / ojo **glaza** / ojos
poviezd / tren **pãyiezda** / trenes

En ruso, igual que en otros muchos idiomas, algunas palabras se emplean sólo en singular o en plural. Aquí tiene algunos ejemplos:

dyen'gui (plur) / dinero **kanikului** (plu) / vacaciones

■ Capítulo: El artículo

En ruso no hay ningún artículo definido (el, la, los, las) ni artículo indefinido (un, uno, una, unos, unas). Así pues la palabra *vâkzal* puede significar tanto "la estación" o simplemente "estación". El contexto permite entender el sentido que corresponde.

Por el contrario, si se desea precisar una cantidad, se utilizará entonces la cifra "un" **âdi'n**. Por ejemplo **âdi'n litr** (un litro).

Los pronombres demostrativos.- Se colocan siempre delante del nombre al que se refieren. Están acordes en género (masculino, femenino, neutro) en el singular, y únicamente en número en el plural (la terminación es la misma en el plural sea cual sea el género de la palabra a la que se refieren):

masculino **ætât**(este) **tot** (ese) **takoy** (tal)
femenino **ætâ** (esta) **ta** (esa) **takaya** (tal)
neutro **ætâ** (esto) **to** (ese) **takoye** (tal)
plural **æti** (estos, estas) **tye** (esos, esas) **takiye** (tales)

Ejemplos:

ætât tramvay (m) / este tranvía
takaya kniga (f) / tal libro
to kino / ese cine
æti dyeti (plur.) / esos niños

Se puede utilizar incluso **ætâ** (este / esto / eso) para formar frases cortas del tipo "es...", "esto es...":

ætâ moy drug / este es mi amigo **ætâ mâya pâdruga** / esta es mi amiga

■ Capítulo: Los adjetivos

El adjetivo se coloca siempre delante de la palabra que califica y está acorde con él en género (m/f/n) y número (singular / plural). La mayoría de los adjetivos terminan en -iy, algunos en -oy (cuidado con el acento tónico). Los adjetivos formados a partir de nombres comunes cuya raíz termina en -g, -k, -j o sibilante tienen una terminación en -iy en masculino singular. Las tres terminaciones básicas detalladas anteriormente (-i, -oy, uiy) son válidas para los adjetivos que califican una palabra masculina en singular. La tabla siguiente da las terminaciones para los otros géneros y en plural:

Masculino **krasiv-uiy** / bonito **bâl'sh-oy** / grande **visok-iy** / alto

femenino **krasiv-aya** **bâl'sh-aya** **visok-aya**

neutro **krasiv-âye** **bâl'sh-oye** **visok-oye**

plural **krasiv-uiye** **bâl'sh-iye** **visok-iye**

Veamos algunos ejemplos:

krasivuiy chielâvyek / un hombre guapo
krasivaya dyevâchka / una chica guapa
krasivâye myestâ / un lugar bonito
krasivuiye dyeti / los niños buenos

Lista de los adjetivos más útiles.-

jâroshiy / bueno **plâjoy** / malo
bâl'shoy / grande **malienkiy** / pequeño
mâlâdoy / joven **staruiy** / viejo
tyopluiy / caliente **jâlodnuiy** / frío
krasivuiy / bonito **niekrasivuiy** / feo
bâl'noy / enfermo **zdârovuiy** / sano
dârâgoy / caro **dieshovuiy** / barato
bâgatuiy / rico **byednuiy** / pobre
sil'nuiy / fuerte **slabuuy** / débil
prâstoy / sencillo **slozhnuiy** / complicado
lyojkij / ligero **tyazholuiy** / pesado
polnuiy / lleno **pustoy** / vacío

gálodnuiy / hambriento **suituiy** / saciado
chistuuy / limpio **gryaznuiy** / sucio
dlinnuiy / largo **kârotkiy** / corto
vuisokiy / alto **nizkiy** / bajo
buistruiy / rápido **myedlienuiy** / lento
shchastlivuiy / contento **piechal'nuiy** / triste
i'ntieryesnuiy / interesante **skuchnuiy** / aburrido
umnuiy / inteligente **glupuuy** / tonto
svyetluyi / claro **tyomnuiy** / oscuro

■ Capítulo: Los pronombres personales

En esta unidad didáctica veremos los pronombres personales y los posesivos en ruso.

ya / yo **mui** / nosotros
tui / tú **vui** / vosotros
o'n; âna; âno / él, ella, lo **âni** / ellos, ellas

En ruso se utiliza la segunda persona del plural como forma de "usted".

Los pronombres posesivos.- Veamos ahora los pronombres posesivos en ruso.

mío tuyo suyo(m,n) suyo (f) nuestro vuestro de ellos
m **moy tvoy vash**
f **mâya tvâya nasha vasha ij**
n **mâyo tvâyo yevo yevo nashe vashe**
pl **mâ'i tvâ'i nashi vashi**

Los pronombres posesivos van acordes en singular en género (f, m, n) y en plural únicamente en número con el objeto o ser "poseído". En la tercera persona del singular o del plural (su, sus) el pronombre personal es invariable (su terminación no depende del género de la palabra poseída). Por el contrario, en la tercera persona del singular, se distingue entre un poseedor masculino o neutro y un poseedor femenino (pero no en plural). Veamos algunos ejemplos:

moy drug (m) / mi amigo
tvâya pâdruga / tu amiga
yevo drug (m) / su amigo (de él)
yevo drug (m) / su amigo (de ella)
naske taksi (n) / vuestro taxi
vashi dyeti (plu) / vuestros hijos

■ Capítulo: Los verbos - El infinitivo

En esta unidad didáctica veremos cómo se forman los tiempos verbales de los verbos rusos. Veamos:

El infinitivo.- La forma básica del verbo se compone de un radical (raíz) y una terminación que indica el infinitivo (separado por un guión en los ejemplos siguientes). Las terminaciones más frecuentes son **-at'** / **-yat'**, **-it'** y **-et'**. La terminación **-ch'** es poco usual.

El presente.- Para conjugar bien el verbo en presente, hay que saber reconocer con que grupo de verbos se le debe relacionar.

1.Grupo I (forma en **"-yie-"**): los verbos que terminan (el infinitivo) en **-at'** / **-yat'**, y que no están acentuados en la última sílaba, conjugan tras la **-a** o el **-ya** final en **"-yie"**. La **-t'** final desaparece.

2.Grupo II (forma en **"-yo-"**): los verbos en **-at'** / **-yat'** acentuados sobre la última sílaba (vocal subrayada) se conjugan en **"-yo-"**.

3.Grupo III (forma en **"-i'"**): los verbos que terminan en **-it'** se conjugan en **"-i'"**. La **t'** final desaparece.

4.Los verbos que terminan en **-et'** se conjugan sea en **"-yie-"** sea en **"-i'"**. La forma a utilizar está indicada en el léxico "español-ruso" al final del libro.

5. Los verbos que terminan en **-ovatⁱ**, **-evatⁱ** o **ievatⁱ** se conjugan en **"-ye-"** pero **-ova**, **-eva** e **-ieva-** son entonces sustituidos por **"-u"**:

tantsevatⁱ / bailar **ya tantsuyu** / yo bailo
tui tantsuyesh / tú bailas **âni tantsuyut** / ellos bailan

Cuidado: el presente se puede formar a partir del infinitivo de verbos "imperfectivos" (acción no terminada). Hay que considerar que una acción terminada no se puede estar desarrollando. Las mismas terminaciones utilizadas con los verbos "perfectivos" (acción que se debe terminar) equivaldrían a un futuro. Para más detalles, ver el capítulo siguiente sobre los "aspectos".

■ Capítulo: Los verbos - Los aspectos

El aspecto (o manera de ver las cosas) es una particularidad (gramatical) de las lenguas eslavas. En ruso se distingue, cuando se describen acciones que están terminadas, por lo tanto irreversibles, de las que no están terminadas, o que podrían ser aún prolongadas. Se tiene pues, para la mayoría de los verbos, un radical "perfectivo" (perfecto = terminado) y un radical "imperfectivo" (aún no terminado).

Reconocer el aspecto de un verbo permite entonces comprender mejor los matices de una conversación. Pero, a menudo, el contexto de la frase permite a su interlocutor adivinar su pensamiento, aunque no haya elegido bien el "aspecto". Nosotros le aconsejamos, por otro lado, para facilitarle la vida al principio, utilizar sólo el imperfecto y no buscar la perfección hasta que no se sienta mejor con el ruso.

El aspecto imperfectivo.- El imperfectivo subraya una acción que aún dura o que ha durado y repetitiva, que se repite regularmente.

-Puede conjugar los verbos imperfectivos en el presente, en el imperfecto y en el futuro. Además, una frase donde el español utilizaría el presente sólo se puede traducir en ruso con un verbo imperfectivo.

-Los adverbios de "tiempo" y de "frecuencia" están la mayor parte del tiempo asociados a verbos imperfectivos como por ejemplo estos:

chastâ / a menudo **fsiegda** / siempre
dolga / mucho tiempo **âbuichnâ** / habitualmente
yiezhednyeynâ / cada día **ryedkâ** / raramente
sievodnya / hoy **inâgda** / a veces

Ya rabotayu / Yo trabajo (regularmente) **Ya chitayu knigu** / Yo leo (estoy leyendo) un libro

Kazhduiy dyen (i) ya dyelayu zaryadku / cada día hago mi gimnasia matinal

■ Capítulo: El aspecto perfectivo

El aspecto perfectivo subraya una acción cuyo estado es conocido o que está limitado en el tiempo, es una acción concreta (única) que está terminada.

Los verbos perfectivos sólo se conjugan en pasado y futuro. No se pueden conjugar en presente puesto que no se puede a la vez desarrollar una acción y estar ya terminada. Sin embargo, para conjugarlos en futuro, se utilizan las mismas terminaciones que para el presente de los verbos "imperfectivos".

Mui prârobotali dva chiesâ / Nosotros hemos trabajado dos horas
Ya prâchitayu knigu / Yo voy a leer un libro
Fchiera o'n zdyelal âshipku / ayer cometió un error

Los verbos perfectivos están indicado en las traducciones literales y en los léxicos al final del libro, con una p entre paréntesis. Todos los verbos que no están seguidos de esta indicación son verbos "imperfectivos".

■ Capítulo: Los verbos - El pasado

En español tenemos varias formas para describir una acción pasada, el imperfecto (yo leía), el pretérito perfecto (yo he leído), el pluscuamperfecto (yo había leído), y el indefinido (yo leí), en ruso no hay más que una sola forma.

-Para simplificar un poco las cosas, no existen en pasado más que dos tipos de conjugación, el singular y el plural, para todos los verbos (perfectivos e imperfectivos cualquiera que sea su forma en infinitivo).

-En singular hay que seguir distinguiendo si el sujeto es masculino, femenino o neutro.

-Para conjugar un verbo en pasado se sustituye **-t'** (que es el indicativo del infinitivo) por una de las cuatro terminaciones posibles:

sujeto singular plural
masculino **-l**
femenino **-la -li**
neutro **-lo**

Así **dyelat'** (hacer) se convierte en masculino singular **dyelal** (yo hacía / tú hacías / él hacía) y **gávãrit'** (hablar), **gávãril** (yo hablaba, tú hablabas, él hablaba).

Se puede traducir **o'n pïsal** según el contexto como: "él escribía" o "él ha escrito" o "él había escrito".

Tamara pïsala pïs'mo / Tamara escribía una carta

Ivan pïsal pïs'mo / Iván ha escrito una carta

Tamara i Ivan pïsali pïs'mo / Tamara e Iván habían escrito una carta

■ Capítulo: Los verbos - El futuro

El futuro de los verbos imperfectivos corresponde más bien a un condicional en español y describe una acción que "podría" desarrollarse en futuro. Se forma utilizando el auxiliar **buiti** (ser/estar) conjugado en futuro, seguido del infinitivo del verbo:

ya budu / yo seré
tui budiesh / tú serás
o'n / âna budiet / él, ella será
mui budiem / nosotros seremos
vui budietie / vosotros seréis
âni budut / ellos, ellas serán

Ejemplos: **Ya budu uchitsa ruskâmu yazuïku** / aprenderé el ruso

El futuro de los verbos perfectivos se forma conjugando los verbos de la misma manera que los verbos imperfectivos en el presente. Compare los dos futuros del verbo "hacer", el primero en "imperfectivo" (**dyelatï**), el segundo en perfectivo (**sdyelatï**):

Ya budu dyelat' / Yo haré probablemente

Ya sdyelayu / Haré y terminaré

■ Capítulo: Los verbos ser y estar

El verbo ser y estar no se conjuga en el presente. Las frases donde el español utiliza el verbo ser / estar en el presente son sin verbo en ruso.

O'n bâl'shoy / él es grande
Ana bâl'shaya / ella es grande

El sentido del verbo **yïesti** es fácil de memorizar: "está" (hay)

Yïest' yïeshcho svãbodnãyie myestã? / ¿Hay algún sitio libre todavía?

El verbo **buiti** (ser o estar) se utiliza por el contrario para describir un estado, una situación en el pasado. La forma en el singular depende del género del sujeto no de la persona.

singular plural

m **buil**

f **buila buili**(para todos los géneros)

n **builo**

Ana buila krasivaya / Ella era guapa

Ætå jåråsho! / Esto está bien

Ætå builå jåråsho! / Esto estaba bien

Ætå budiet jåråsho! / Esto estará bien

■ Capítulo: Las declinaciones

En ruso, los nombres comunes, los adjetivos, los pronombres y los números se declinan. Esto quiere decir que la terminación de una palabra cambia según la función que realiza en la frase (sujeto, complemento directo o indirecto). En este capítulo nos contentaremos con tratar las declinaciones de los nombres comunes y los adjetivos.

En ruso existen seis casos:

1. Nominativo (actor): responde a ¿quién es quien?, ¿qué es qué?
2. Genitivo (dependencia): responde a ¿de quién?, ¿de qué?, ¿de dónde?
3. Dativo (atribución): ¿a quién?, ¿a qué?
4. Acusativo (objeto): ¿quién?, ¿qué?, ¿dónde?
5. Instrumental (medio): ¿con quién?, ¿con qué?, ¿con ayuda de qué?
6. Locativo (localización): ¿dónde?, ¿en qué lugar? (sin movimiento)

El nominativo.- El nominativo corresponde al nombre / adjetivo no declinado. Es la forma bajo la que están clasificadas las palabras en los diccionarios. Las palabras (nombres comunes y adjetivos) del léxico al final del libro están por lo tanto todas en nominativo.

El genitivo.- Este caso indica la dependencia entre dos cosas / personas. La palabra "propietaria" es la que se declina en genitivo: "el hijo del carnicero", "el coche del cartero", "el tejado de la casa". Por regla general, cuando en español se dice "de", decline las siguientes palabras en genitivo:

Mashina druga / El coche de un amigo **Kniga pádrugui** / El libro de una amiga

Se utiliza también el genitivo después de algunos números y algunas obras que expresan una cantidad no precisada. Ejemplos:

tri kilågrama / tres kilos

pyat⁽¹⁾ lítråf benzina / cinco litros de gasolina

También sirve para indicar el origen geográfico, declinando también, en este caso, los nombres propios (ciudades, regiones, etc). El giro utilizado en la última frase permite dar la vuelta al problema:

Atkuda vui? / ¿De dónde sois?

Ya iz Måskvui / Yo soy de Moscú

Ya iz goråda "Madrid" / Yo soy de la ciudad de Madrid

Para acabar con este caso, algunas conjunciones deben ir seguidas de genitivo como por ejemplo **ot** (de) y **u** (en casa de).

Ot Måskvui do Novgåråda / De Moscú a Novgorod

■ Capítulo: Las declinaciones - El dativo y acusativo

Las palabras declinadas en dativo responden a la pregunta ¿a quién?, por ejemplo, después de verbos como

"dar, escribir o decir", la palabra designa al destinatario de la acción se declina en dativo:

Ya dal / dala drugu knigu / Yo he dado un libro a un amigo

Ya pishu pãdruguie / Yo he escrito a una amiga

El acusativo.- El acusativo corresponde a nuestro complemento directo y responde a la pregunta ¿que?:

Ya vizhu druga / Veo a un amigo

Ya pisal / pisala ãtkrujku / He escrito una tarjeta postal

O'n chitayiet knigui / Él lee los libros

En ruso también se declinan en acusativo los destinos, siempre y cuando haya concepto de desplazamiento (movimiento hacia):

Ya yedu v-Mãskvu / Voy a Moscú

Ya yedu v-gorãd "Madrid" / Voy a la ciudad de Madrid

■ Capítulo: Las declinaciones - El instrumental y el locativo

El instrumental se utiliza con las palabras que responden a "¿con qué?" y "¿con quién?" y después de algunos verbos como **zanimatsa** (ocuparse con), y después de ciertas conjunciones:

Ya zanimayusⁱ muzuikãy / Hago música

Ya gãvãryu s-drugãm / Hablo con un amigo

El locativo.- Este caso responde a la pregunta "¿dónde?", pero sobrentendiéndose que no hay movimiento. Las palabras declinadas en locativo siguen siempre a una preposición (en casa de, en, etc...)

Ya zhivu v-Ispani'i / Vivo en España

Ya buil / buila v-shkolie / Estaba en el colegio

V-gorãdie yiesti kino / En la ciudad hay un cine

O'n raskazuivayiet ã kanikulaj / Habla de las vacaciones

Declinación de los nombres comunes.- Este tipo de declinación es bastante complicada. La lengua rusa no se contenta con tener tres géneros (masculino-femenino-neutro), hace además diferencia entre seres vivos y cosas (animados/inanimados). Y, como si eso no fuera suficiente, se distinguen los sustantivos que tienen (en nominativo) una terminación "dura" (por ejemplo: -a) de aquellos que tienen una terminación "mojada" (por ejemplo: -ya).

Para hacer resaltar las diferentes declinaciones, hemos separado la raíz del nombre y la terminación mediante guión.

Declinaciones en singular:
masculino femenino neutro
inanimado animado en -i

tieatr brat komnata tietradⁱ myestã

(teatro) (hermano) (habitación) (cuaderno) (lugar)

1. **tieatr brat komnata tietradⁱ myestã**

2. **tieatr-a brat-a komnat-ui tietrad-i myest-a**

3. **tieatr-u brat-u komnat-ie tietrad-i myest-u**

4. **tieatr brat-a komnat-u tietradⁱ myestã**

5. **tieatr-ãm brat-ãm komnat-ãy tietrad-iyu myest-ãm**

6. **trieatr-ie brat-ie komnat-ie tietrad-i myest-ie**

■ Capítulo: Las declinaciones del plural

Sea cual sea el género, si el nombre no es un ser vivo (es por lo tanto inanimado), el cuarto caso es idéntico al primer caso (lo que se plasma en los cuatro ejemplos seleccionados. Por otro lado, para los seres vivos (animados), el cuarto caso se declina como el segundo.

Observe que los nombres femeninos duros (no mojados) se declinan sólo en genitivo plural (segundo caso).

Masculino Femenino Femenino en ⁻ⁱ Neutro

tiatrui komnatui tietradi miesta

(teatros) (habitaciones) (cuadernos) (lugares)

1. **tiatr-*ui* komnat-*ui* tietrad-*i* miest-*a***
2. **tiatr-*of* komnat tietrad-*iey* myest**
3. **tiatr-*am* komnat-*am* tietrad-*yam* miest-*am***
4. **(1.o 2.) (1. o 2.) (1.o 2.) miest-*a***
5. **tiatr-*ami* komnat-*ami* tietrad-*yami* miest-*ami***
6. **tiatr-*aj* komnat-*aj* tietrad-*yaj* miest-*aj***

Declinación de los sustantivos llamados "mojados".- Un sustantivo "blando" se declina a menudo como un nombre del mismo género del grupo de los "duros". La única diferencia está en que la declinación se moja y se convierte entonces en blanda.

"duro" se convierte en "blando" "duro" se convierte en "blando"

-a -ya -of -yief

-u -yu -o -yie

-om -yiem -oy -yey

-aj -yaj -y -i

-ami -yami

Son entre otras excepciones a esta regla, los nombres comunes femeninos terminados por una sílaba en **-i**.

Un consejo para la práctica: si no está seguro de la declinación de una palabra utilícela sin declinar (en nominativo). Vale más eso que declinarla mal.

■ Capítulo: La declinación de los pronombres personales

En español declinamos los pronombres personales sin darnos cuenta. En español no se dice "yo tú llamo" pero sí yo te llamo, en ruso también hay que declinarlos según el caso. En la siguiente tabla, sólo las declinaciones de los 5º y 6º casos son nuevas para usted:

ya (yo) **tui** (tú) **o'n(él)** **ána** (ella)

2.+ 4. **mienya tiebya yievo yieyo**

3. **mnye tiebye yiemu yiey**

5. **mnoy táboy im yieyu**

6. **mnye tiebye nyom niey**

mui(nosotros) **vui** (vosotros) **áni** (ellos/as) **sí** (mismo)

2.+4 **nas vas ij siebya**

3. **nam vam im siebye**

5. **nami vami imi sáboy**

6. **nas vas nij siebye**

Ejemplos:

Ya tiebya lyublyu / Yo te quiero

Ætá mnye ochien(i) nraivitsa / Eso me gusta mucho

Algunas expresiones hechas:

Mui s-táboy / tú y yo

Mui s-vami / vosotros y nosotros

prá siebya / en silencio

u siebya / en su casa

Se añade una **"n-**" delante del pronombre personal si empieza por vocal y si además está situado detrás de una palabra que termine en vocal, con el fin de no tener que pronunciar dos vocales a la vez.

U nievo / Él tiene **U nieyo** / Ella tiene **Myezhdu nimi** / Entre ellos

Siebya se emplea donde en español utilizaríamos "mí mismo", "sí mismo". Compare las frases siguientes.

O'n kupil mnye knigu / él ha comprado un libro para mí
Ya kupil / kupil siebye knigu / Me he comprado un libro

■ Capítulo: La negación

La negación se forma simplemente con **nye** (no) colocado antes del verbo, el resto de la frase permanece invariable. La negación se verá reforzada, si además coloca **nyæt** (no) al principio de la frase:

Nyæt, ya nye pãnimayu / No, no entiendo
Da nyæt! / ¡No!
Ya nye pãluchil / pãluchila pisimo
Komnata mnye nye nnavitsa / la habitación no me gusta

En las siguientes formas es indispensable añadir **nye** o **nyæt** (no).

nikto, nikãvo / no...nadie
nishto, nichievo / no...nada
nikãgda / no...jamás
nigdye / no...ninguna parte
nikuda / no...ninguna parte(objetivo de un desplazamiento)

Nichievo nye sdyelayiesh! / ¡No se puede hacer nada!
Nichievo nyæt / no hay nada
Ya nikãvo nye vidiel / vidiela / No he visto a nadie

En el ruso de la calle, **nitchievo!** significa ¡No pasa nada!

■ Capítulo: Las preposiciones (I)

En ruso las preposiciones rigen la declinación de las palabras que les siguen. Las tablas siguientes distinguen las preposiciones en función de las declinaciones que rigen. Hay que tener cuidado porque las preposiciones pueden ser utilizadas de diferentes maneras. Éstas se encuentran, por lo tanto, en varias tablas.

Deben ir seguidas del segundo caso o genitivo las siguientes preposiciones:

byez / sin
dlya / para
do / hasta (duración)
iz / por (causa) / de (origen)
kromie / excepto, además de
okãla / de cerca, aproximadamente
ot / a partir (espacio)
poslie / después (tiempo)
protif / enfrente de / al lado de
s / a partir (tiempo) / de
u / en, en casa de
vmyestã / en lugar de

Ejemplos: **s-utra** / desde la mañana **do ãtjoda poyiezda** / hasta la salida del tren

Deben ir seguidas del tercer caso o dativo:

po / por, según, a lo largo de, sobre

k / hacia (dirección) / a casa de

blagãdarya / gracias

k / hacia (dirección) / a casa de

Mui gulyali pã ulitsam / nos paseamos por las calles

Ya idu k-drugu / voy a casa de un amigo

Deben ir seguidas del cuarto caso o acusativo:

v (of) / en, hacia

chyeriez / sobre, por encima, a través de, al final de

na / sobre, en, para, por

po / hasta el final de

Ejemplos:

chyeriez ulitsu / (atravesar) la calle

Ya yedu v-Mâskvu / voy en coche a Moscú

Ya kladu knigu na stol / Pongo un libro sobre la mesa

■ Capítulo: Las preposiciones (II)

Continuamos explicándole las preposiciones y los casos de los que van acompañadas.

Preposiciones que deben ir seguidas del quinto caso o instrumental:

pyeried / delante

nad / por encima de

myezhdu / entre

s / con

Ejemplos:

pyeried domân / delante de la casa

Lampa visit nad stâlom / La lámpara cuelga encima de la mesa

Myezhdu narodami / entre el pueblo

s-pâdrugây / drugâm / con una amiga, un amigo

Deben ir seguidas del sexto caso o locativo:

pri / al lado de

v (o f) / en

o / por, sur

na / sobre, cerca de

Algunos ejemplos:

Pri domyie najoditsa sad / La casa tiene un jardín

O'n zhivyot v-Mâkvye / Él vive en Moscú

Pietierburg liezhit na Nievye / San Petersburgo está sobre Neva

Ya uchus' v-universityetie / Estudio en la universidad

Cuando la palabra que sigue empieza por dos consonantes, se añade a veces una **-o** (â en la fonética simplificada) a algunas preposiciones. Por ejemplo:

Vâ fsyej stranaj mira / En todos los países del mundo.

■ Capítulo: La interrogación-Preguntas abiertas

Las preguntas abiertas son todas aquellas que no se pueden contestar con un sí o un no. Por ejemplo: ¿Qué sabe usted decir en ruso? Estas preguntas empiezan por un pronombre interrogativo:

kâgda? / ¿cuándo?

kak? / ¿cómo?

gdye? / ¿dónde?
âtkuda? / ¿de dónde?
kuda? / ¿hacia dónde?
s-kakij por? / ¿desde cuándo?
pâchiemu? / ¿Por qué?
u kâvo? / ¿a quién?
skol'kâ...²? / ¿cuánto?
skol'kâ raz? / ¿cuántas veces?

Observe que **skolikâ** tiene que ir seguido de una palabra declinada en genitivo. Los pronombres **kakoy** (el cual) y **kâtoruiy** (cual) concuerdan en género en singular (m, f, n) y tienen una forma "unisex" en el plural:

kakoy (m) kakaya (f) kakoye(n) kakiye (plural)
cual / qué cual / qué cual / qué cuales / qué
kâtoruiy (m) kâtoraya (f) kâtorâye (n) kâtoruiye (plur.)
quién / cuál quién / cuál qué quienes / cuáles

kakoy chielâvyek? / ¿qué hombre?
Kakaya zhenshchina? / ¿qué mujer?

1. **kto?** / ¿quién? **shto?** / ¿qué?
2. **kâvo?** / ¿de quién? **chievo?** / ¿de qué?
3. **kâmu?** / ¿a quién? **chiemu** / ¿a / con quién?
4. **kâvo?** / ¿quién? **shto?** / ¿qué?
5. **kyem?** / ¿con quién? **chyem?** / ¿con qué?
6. **â-kom?** / ¿a propósito de quién? **â-chyom?** / ¿a propósito de qué?

Kuda viedyot æta dâroga? / ¿Dónde conduce este camino?
Gdye najoditsa sâbor? / ¿Dónde está la catedral?

Kto ætâ? / ¿Quién es?
Kak vas zâvut? / ¿Cómo se llama?

■ Capítulo: La interrogación-Preguntas cerradas

En estos dos próximos e-mails le explicaremos cómo se forman las preguntas, tanto abiertas como cerradas, en ruso.

Preguntas cerradas.- Una pregunta a la que no se puede responder más que con **da** (sí) o **nyæt** (no) se denomina cerrada. Se puede hacer este tipo de preguntas actuando únicamente sobre la entonación de la frase afirmativa, lo que hacemos a veces en español.

O'n buil f-tieatrie? / ¿Él estaba en el teatro?
Da, o'n buil f-tieatrie / Sí, estaba en el teatro

También se puede actuar sobre la colocación del verbo:

Buili vui u nievo? / ¿Estaba usted en su casa?
Da, ya buil / buila u nievo / Sí, estaba en su casa
Poyiezd uyejal? / ¿El tren ha salido?
Da, poyiezd uyejal / Sí, el tren ha salido
U vas yiest' fâtâplyonka? / ¿tiene usted película de fotos?
Nyæt, u mienya nyæt fâtâplyonki / No, no tengo película de fotos

Una forma muy utilizada para indicar qué se está haciendo una pregunta consiste en añadir **li** (si) detrás del verbo. Corresponde más o menos a la forma ¿es que...? / ¿qué...? en español:

Pâdyotie-li vui...? / ¿es que se va usted...?

■ Capítulo: Las cifras y los números

Las cifras 1 y 2 y todos los números derivados terminado en 1 y 2 (21, 22, 31, 32, etc salvo once y doce) van acordes en género (m, f, n) con el nombre que precisan. Los demás números son invariables.

0 nolⁱ 10 dyesit(i)
1 âdin / âdna / âdno (m/f/n) 11 âdinatsat⁽ⁱ⁾
2 dva (m+n), dvye (f) 12 dvienatsat⁽ⁱ⁾
3 tri 13 trinatsat⁽ⁱ⁾
4 chietuirie 14 chietuirnatsat⁽ⁱ⁾
5 pyat⁽ⁱ⁾ 15 pitnatsat⁽ⁱ⁾
6 shest⁽ⁱ⁾ 16 shestnatsat⁽ⁱ⁾
7 syem⁽ⁱ⁾ 17 siemnatsat⁽ⁱ⁾
8 vosiem⁽ⁱ⁾ 18 vâsiemnatsat⁽ⁱ⁾
9 dyevit⁽ⁱ⁾ 19 dievitnatsat⁽ⁱ⁾

Observe que los números del 10 al 19 terminan todos con **-natsat⁽ⁱ⁾**

10 dyesit⁽ⁱ⁾ 100 sto
20 dvatsat⁽ⁱ⁾ 200 dvyesti
30 tritsat⁽ⁱ⁾ 300 trista
40 sorâk 400 chietuiriesta
50 pitdisyat 500 pitsot
60 shestdisyat 1.000 tuisyacha
70 syemdisyat 10.000 dyesit⁽ⁱ⁾ tuisyach
80 vosiemdisyat 100.000 sto tuisyach
90 dievyanostâ 1.000.000 âdin millio'n

La letra (i) no se oye (no se pronuncia) claramente más que cuando un número va solo o está al final de la frase. En general, en medio de una frase o en un número compuesto, no se oye (la pronunciada).

Cómo se forman los números.- En ruso los números se forman igual que en español: millares, centenas, decenas y unidades.

21: dvatsat⁽ⁱ⁾ âdin
22: dvatsat⁽ⁱ⁾ dva / dvye
121: sto dvatsat(i) âdin
2333: dvye tuisyachi trista tritsat(i) tri

■ Capítulo: Los ordinales

Los números ordinales sirven para precisar la posición de unas personas (u objetos) respecto a otras, "el sexto taxi". Van acordes en género (m, f, n) y en número (singular, plural) como los adjetivos:

1º pyerv-uyi / -aya / -âye (m/f/n) 6º shiestoy
2º ftâr-oy / -aya / -oye 7º sied'moy
3º tryet-iy / -ya / -ye 8º vâs'moy
4º chitvyort-uyi / -aya / -âye 9º divyatuiy
5º pyatuiy 10º disyatuiy

Los números ordinales del 11º al 19º se forman sustituyendo la terminación -t(i) por -tuiy:

11º âdinatsatuiy 12º dvienatsatuiy
20º dvatsatuiy 70º siemdisyatuiy
30º tritsatuiy 80º vâs'midisyatuiy
40º sârâkâvoy 90º dievyanostuiy
50º pitidisyatuiy 100º sotuiy
60º shestidisyatuiy

Como en español, para los números ordinales compuestos, sólo varía el último elemento:

dvatsat⁽ⁱ⁾ pyervuiy / vigésimo primero
tritsat⁽ⁱ⁾ ftârroy / trigésimo segundo

■ Capítulo: La conversación - El saludo

Dar los buenos días.- Veamos algunas expresiones para saludar por la mañana.

Dobrâyie utrâ / para saludar por la mañana
Dobruiy dyen⁽¹⁾ / para saludar durante el día
Dobruiy vyechier! / por la noche

A cualquier hora puede usted decir:

Zdrastvuy! / ¡Encuéntrate bien
Zdrastvuytyie! / ¡Encuéntrese bien!
Privyet! / ¡Hola!
Kak diela? / ¿cómo va?
Dâbro pâzhalâvati! / ¡Bienvenido!
Kak (vui) pâzhivavietie? / ¿cómo le va?
Spasibâ jârâsho! / ¡Bien, gracias!
K-sâzhalyeniyu plojâ / Desgraciadamente mal

Decir adiós.- Veamos más expresiones para despedirse.

Dâ svidaniya! / ¡Adiós!
Dâ zaftra! / ¡Hasta mañana!
Dâ skorâvâ / ¡Hasta pronto!
Pâka! / ¡Saludos!
Dobrây nochi! / ¡Buenas noches!
Shaslivâvâ puti! / ¡Buen viaje!

■ Capítulo: Fórmulas de educación

En esta unidad didáctica nos centraremos en las fórmulas utilizadas para pedir o agradecer algo.

Pedir permiso.-

Pâzhalsta / por favor / de nada
Mozhetie vui mnye nam pâmochni? / ¿Puede ayudarme / nos?
Razrieshityie...? / ¿Me autoriza a...?
Mâgu-li ya...? / ¿Puedo?
Mozhnâ kuriti? / ¿Se puede fumar?
Razrieshityie vâyti? / ¿puedo entrar?
Mozhnâ fâtâgrafirâvat'? / ¿puedo hacer fotos?
Izvinitie! / ¡Disculpe!
Prâsttie! / ¡Perdone!

Dar las gracias.-

Spasibâ / ¡Gracias!
Bâlishoyie spasibâ! / ¡Muchas gracias!
Vui ochien⁽¹⁾ dâbrui! / ¡Es usted muy amable!
(Pâzhalsta) nye-za-shto! / ¡De nada! ¡No hay de que!

■ Capítulo: El alojamiento

Veamos ahora el vocabulario básico para alojarse en un hotel.

gâstinitsa / hotel
mâtel⁽¹⁾ / motel

Gdye mozhnâ nâchievat'? / ¿Dónde puedo pasar la noche?

Ya zakazal / zakazala âdnâmyestnuiy / dvujmyestnuiy nomier / He reservado una habitación para una persona/ dos personas

Mnye nuzhen nomier na sutki / Deseo una habitación para una noche

Mozhná pászmatryeti nomier? / ¿se puede ver la habitación?

ætazh / piso, planta **dush** / ducha
pyervuiy ætazh / planta baja **tyoplaya vâda** / agua caliente
administratsiya / recepción **jâlodnaya vâda** / agua fría
bagazh / equipaje **krâvat'** / cama
klyuch / llave **âdieyalâ** / manta
vannaya / baños **nomier, komnata** / habitación
âbsluzhivaniyie / servicio **pâlâtyentse** / toallas

En Rusia se llama a la planta baja "primer piso": **pyervuiy ætazh**

Vâ-skolikâ zaftrak / âbyed / uzhin? / ¿A qué hora es el desayuno, la comida, la cena?
Tielievizâr / lampa nye pabotayiet / El televisor, la lámpara no funciona
Kâgda ya dolzhen / dâlzha zaplatit'? / ¿Cuándo debo pagar?
Priedvariteliâ / por adelantado
Sieychas / ahora
v-dyen⁽¹⁾ ât'yezda / al irse

■ Capítulo: En el restaurante

En esta unidad didáctica nos ocupamos del vocabulario que utilizará en los restaurantes. Veamos:

zaftrak / desayuno **zaftrakati** / desayunar
âbyed / comida **âbyedati** / comer
uzhin / cena **uzhinati** / cenar

vilka / tenedor **taryelka** / plato
noz / cuchillo **chashka** / taza
lozhka / cuchara **stakan** / vaso

mienyu / menú, carta
glavnâyie blyudâ / plato (principal)
zakuska / primer plato
diesert / postre

Shto vui mozhentie nam pászavyetâvat'? / ¿qué nos puede recomendar?
Priyatnâvâ apietita! / ¡Buen provecho!
Pâzhalsta, shchyot! / La cuenta, por favor
Skolikâ s-mienya? / ¿Cuánto le debo?

Es costumbre dejar un **chayevuiyie** (propina): bien unos rublos, o bien incluso mejor, un billete de un dólar. Entoncés diga **Ëtâ dlya vas** / es para usted.